

An die  
Evangelisch-Koreanische Gemeinde in  
Wien z.Hd. Hrn. Pastor Hwang Young  
CHANG Schützengasse 13  
1030 Wien

Oberkirchenrat  
Dr. Dieter Beck  
Severin-Schreiber-Gasse 3 1180 Wien  
T: +43 59 1517 00 - 403  
F: +43 59 1517 00 - 550  
dieter.beck@evang.at okr-jur@evang.at

수신: 비엔나한인교회 장황영 목사

발신: 노회장 Dr. Dieter Beck

Wien, am 25. Mai 2023

비엔나한인교회  
Evangelisch-Koreanische Gemeinde in Wien

Sehr geehrter Herr Pastor Chang,  
Sehr geehrte Damen und Herren der Evangelisch-Koreanischen Gemeinde in Wien,

존경하는 장황영 목사님,  
존경하는 비엔나한인교회 성도 여러분,

aufgrund einer Beschwerde von Mitgliedern der Evangelisch-Koreanischen Gemeinde in Wien (kurz: EKG) ist im Rahmen der bisherigen Untersuchungen (Aussprachen, schriftlichen Äußerungen etc.) hervorgekommen, dass die EKG derzeit über keine nach der österreichischen Rechtsordnung handlungsfähigen Organe (insbesondere gewählte Gemeindevertretung, gewähltes Presbyterium, gewählter Kurator oder gewählte Kuratorin) verfügt.

비엔나한인교회(약칭: EKG) 성도들이 제기한 민원으로 인한 현재까지의 조사(토론, 서면진술 등)를 통해 비엔나한인교회는(EKG)는 현재 오스트리아 법률에 따라 교섭활동을 할 수 있는 기관(특히, 선출된 교회대표회의 Gemeindevertretung, 선출된 장로회 Presbyterium, 선출된 장로회 대외업무대표 Kurator)이 없는 것으로 드러났습니다.

In diesem Punkt liegt ein wesentlicher Verstoß gegen die zwischen der Evangelischen Kirche A.u.H.B. in Österreich (kurz: EKÖ) und der Presbyterian Church of Korea (kurz: PCK) getroffene Vereinbarung, welche in Form eines Aktenvermerks vom 18. Oktober 1990 und eines Bestätigungsschreibens der PCK vom 19. März 1991 abgeschlossen wurde, vor, weil die EKG nach dieser Vereinbarung verpflichtet wäre, sowohl eine Gemeindevertretung als auch ein Presbyterium zu bilden, die analog der Bestimmungen betreffend eine österreichische, evangelische Gebietsgemeinde bestellt und gewählt werden.

이 점에 관련하여, 오스트리아개신교단(EKÖ)과 대한예수교장로회(PCK)간의 1990년 10월 18일자 행정문서와 1991년 3월 19일자 확인서에 실질적으로 대치되는 점이 있습니다. 왜냐하면, 비엔나한인교회(EKG)는 이러한 합의서를 준행해야할 의무가 있고, 오스트리아 개신교 교구교회(Bebietsgemeinde)에 상응하는 교회대표단(Gemeindevertretung)과 장로회(Presbyterium)의 설치가 요구되고, 선출되어야 한다고 되어있기 때문입니다.

Die EKG müsste daher als Körperschaft öffentlichen Rechts die in der Verfassung der Evangelischen Kirche A.u.H.B. in Österreich (Kirchenverfassung, kurz: KV) für eine Gemeinde vorgesehenen Organe (Gemeindevertretung, Presbyterium) aufweisen, um handlungsfähig im Sinne der österreichischen Rechtsordnung zu sein.

그래서, 비엔나한인교회(EKG)는, 오스트리아교단헌법상(Kirchenverfassung, 약칭:KV) 공법상의 법인체로서 오스트리아 법체계에 맞는 교섭단체로서의 역할을 할 교회내의 공식기관(Gemeindevertretung 교회대표단, Presbyterium 장로회) 을 내세워야합니다.

Die ausschließliche Bildung von Organisationseinheiten auf gemeindlicher Ebene im Sinne der Verfassung der PCK (z.B. Ältestenrat, Diakonenversammlung) führt bei der EKG nicht zu solchen, für die Gemeinde handlungsfähigen Organen im Sinne der österreichischen Rechtsordnung.

한국교단법에 따른 교회내의 단독조직(예: Ältestenrat 당회, Diakonenversammlung 제직회) 은 비엔나한인교회내에서 오스트리아법체계에 맞는 교회교섭단체로 운영되지는 않습니다.

Es muss daher von den zuständigen Gremien der österreichischen Kirche ernstlich überlegt werden, ob unter den gegebenen Umständen die seinerzeitige Vereinbarung fortgesetzt und die erfolgte Anerkennung der Evangelisch-Koreanischen Gemeinde in Wien als Personalgemeinde der Evangelischen Kirche A.u.H.B. in Österreich weiter aufrechterhalten werden kann.

그래서, 그 당시에 합의된 사항들이 앞에서 서술한 경우에 계속해서 유효한지, 그리고 비엔나한인교회가 오스트리아교단의 성도중심교회(Personalgemeinde)로 인정된 사실이 계속해서 유지될 수 있는지 오스트리아교단의 관할 위원회로부터 진지하게 논의되어야합니다.

Eine vorübergehende Lösung dieses Problems (das wäre die Herstellung der Handlungsfähigkeit der EKG) könnte nur durch Bildung eines Verwaltungsausschusses unter Anwendung des Art. 40 Abs. 4 KV erreicht werden.

이 문제에 대한 임시 해결책(즉, 비엔나한인교회의 교섭단체의 설치)은, 교단헌법(KV) 40조 4항을 사용하여 행정위원회(Verwaltungsausschuss)를 구성하는 것입니다.

Diese Bestimmung findet nach der KV dann Anwendung, wenn Vertretungskörper (z.B. die Gemeindevertretung oder das Presbyterium) beschlussunfähig sind, was jedenfalls dann der Fall ist, wenn keine entsprechend gewählten Organe existieren. 결정권이 있는 대표 기관, 예를들어 Gemeindevertretung 교회대표단 또는 Presbyterium 장로회 등과 같은 해당 선출 기관이 없는 경우에 이러한 규정은 오스트리아교단헌법(KV)에 따라 실행되게됩니다.

Die Obliegenheiten der Gemeindevertretung und des Presbyteriums würden bei Bildung eines Verwaltungsausschusses vorübergehend auf diesen übergehen (vgl. Art. 40 Abs. 2 KV).

교회대표단(Gemeindevertretung)과 장로회(Presbyterium)의 임무는 행정위원회(Verwaltungsausschuss)가 구성되면 그 행정위원회로 이관됩니다(참조: Art. 40 Abs. 2 KV).

Sofern die zuständigen Gremien der österreichischen Kirche die Bildung eines Verwaltungsausschusses als notwendig erachten, wäre der Superintendentialausschuss in Wien beauftragt, einen solchen zu bestellen.

오스트리아교단의 관할 기관이 행정위원회(Verwaltungsausschuss)의 구성이 필요하다고 판단하게 되면, 비엔나교구감독위원회가 필요한 행정위원회를 설치하도록 하게됩니다.

Eine Person des Superintendentialausschusses leitet diesen als Vorsitzende/r und weitere Mitglieder Ihrer Gemeinde würden dazu einberufen werden.

교단감독위원회의 한 분이 의장이 되어 행정위원회를 이끌게 되고, 비엔나한인교회 성도 중에서 몇 분이 위원회로 소집될 것입니다

Aufgrund des Bescheides vom 8. Jänner 1992, mit dem der Evangelische Oberkirchenrat A.u.H.B. die EKG als Personalgemeinde errichtet und anerkannt hat, gilt für die EKG sowie für die aus Korea stammenden oder koreanisch-sprachigen Gemeindemitglieder die gesamte kirchliche Rechtsordnung einschließlich der Kirchenbeitragsordnung.

오스트리아개신교단의회 A.u.H.B. 가 비엔나한인교회를 회중교회(Personalgemeinde)로 설립하고 인정한 1992년 1월 8일자 행정처분서를 근거로 비엔나한인교회와 한국인 또는 한국어를 구사하는 성도들에게 교단헌금법을 포함한 전체 교단법이 적용됩니다.

Für die von maßgeblichen Personen der EKG in Aussicht genommene Wahl einer Gemeindevertretung (und später auch eines Presbyteriums) ist zu bedenken, dass für die Wählbarkeit u.a. Voraussetzung ist, dass die rechtskräftig vorgeschriebenen Kirchenbeiträge für die der Wahl vorausgehenden Kalenderjahre gezahlt wurden (vgl. §10 Abs. 1 Z 3 der Wahlordnung der EKÖ). 비엔나한인교회의 선거권자들이 다가 올 교회대표단선거(이후의 장로회선거 포함)를 위해, 피선거권과 선출자격을 충족하기 위해서는, 법적으로 규정된 종교세가 선거일 이전 한 해 전에 납부되었는지 살펴봐야 합니다.(참조 § 10 Abs. 1 Z 3 오스트리아개신교단 선거규정).

Nach den bisherigen Besprechungsergebnissen hat zwar die EKG für ihren eigenen Bereich ähnliche Beiträge von ihren Mitgliedern eingehoben, eine Vorschreibung und Einhebung eines Kirchenbeitrags nach den Vorschriften der EKÖ ist jedoch von den meisten Mitgliedern der EKG nicht erfolgt.

지금까지 논의한 결과에 따르면 비엔나한인교회는 교회 내부적으로 성도들로부터 비슷한 기부금을 징수했지만, 대부분의 비엔나한인교회 성도들은 오스트리아개신교단의 규정에 적합한 종교세를 납부하지 않았습니다.

Es stellt sich daher unter diesen Umständen die Frage, ob überhaupt eine gültige Wahl einer Gemeindevertretung für die EKG durchgeführt werden kann, zumal es an wählbaren Personen mangels Erfüllung der Voraussetzungen der Wahlordnung fehlen dürfte.

이러한 상황에서 비엔나한인교회에 대한 교회대표단의 유효한 선거가 과연 수행될 수 있을지 여부에 대한 의문과, 동시에 선거규정에 따른 자격요건과 피선거권자 부족문제가 발생할 수 있습니다.

Angemerkt wird ferner, dass nach den kirchenrechtlichen Bestimmungen der EKÖ, die für Wahlen gelten, keine Höchstgrenze bezüglich des Alters von zu wählenden Personen (z.B. bei Erreichung des 70. Lebensjahres) existiert.

거기에 더하여, 오스트리아개신교 교단법에 따른 규정에는 피선거권자에 대한 연령 상한선이 없다는 점을 주목해야 합니다.(예: 70세 은퇴규정).

Auch die im Jänner dieses Jahres von der EKG in Geltung gesetzte „Gemeindeordnung“, die u.a. eine solche Altersbegrenzung enthält, entspricht nicht den kirchenrechtlichen Vorschriften der EKÖ.

하지만, 올해 1월에 비엔나한인교회가 제정한 "정관"은 그러한 연령 항목이 포함되어 있으며, 이는 오스트리아개신교단법의 규정과 일치하지 않습니다.

Nach Art. 25 KV ist eine solche Gemeindeordnung nämlich anher vorzulegen und vom Oberkirchenrat A.u.H.B. zu genehmigen. 오스트리아 교단헌법 25조에 따라 그러한 교회정관은 Oberkirchenrat A.u.H.B.(오스트리아 교단 노회)에 제출되고 승인되어야 합니다.

Die Gemeindeordnung muss dabei die Grundsätze der Kirchenverfassung und deren bestimmenden Elemente übernehmen. 교회 정관에는 교단 헌법의 원칙과 그 결정 요소들이 계승되어야 합니다.

Eine Genehmigung für die „Gemeindeordnung“ vom Jänner dieses Jahres liegt nicht vor und könnte auch mangels Erfüllung der rechtlichen Voraussetzungen nicht erteilt werden.

올해 1월에 제정된 '정관'은 제출되지 않았으며, 법적 요건이 충족되지 않으면 승인될 수 없습니다.

Weiters musste festgestellt werden, dass die EKG seit einem längeren Zeitraum die erforderlichen Meldungen für die Matriken betreffend die Mitglieder der EKG nicht vorgenommen hat.

또한, 비엔나한인교회가 장기간 동안 오스트리아개신교단에 교인명단 등록에 필요한 보고서를 작성하지 않았다는 점은 명백합니다.

Eine diesbezügliche Verpflichtung der EKG wurde sowohl in der vorgenannten Vereinbarung zwischen der EKÖ und der PCK (siehe Aktenvermerk vom 18. Oktober 1990) als auch im Anerkennungsbescheid vom 08. Jänner 1992 festgehalten.

비엔나한인교회의 해당 의무는 앞서 언급한 오스트리아개신교단과 대한예수교장로회(PCK) 간의 협의 사항(1990년 10월 18일 문서 참조)과 1992년 1월 8일 행정처분서에 모두 기록되어 있습니다.

Damit fehlt es aber unter anderem an einer wesentlichen Basis für die Erstellung eines Verzeichnisses der wahlberechtigten Personen der EKG (z.B. für eine Gemeindevertretungswahl).

무엇보다도 비엔나한인교회 선거인명부를 작성하는데 필수적인 기본적인 자료가 부족합니다.(예: 교회 대표단회의선거를 위한 자료).

Auch dieses Faktum lässt erhebliche Zweifel an der Durchführbarkeit von Wahlen in der EKG aufkommen.

또한 이 점에 비엔나한인교회에서 선거를 진행할 수 있을지 상당한 의문이 발생합니다.

Eine weitere wesentliche Abweichung von der vorgenannten Vereinbarung zwischen der EKÖ und der PCK betrifft die Besoldung des derzeitigen Pastors der EKG.

위에서 언급한 오스트리아개신교단과 예장총회(PCK) 간의 합의에서 또 다른 중요한 차이점은 현재 비엔나한인교회 현재 목사의 급여와 관련이 있습니다.

In der Vereinbarung zwischen der EKÖ und der PCK (siehe Aktenvermerk vom 18. Oktober 1990) wurde festgehalten, dass der jeweilige Seelsorger (Pfarrer) der EKG von der „Presbyterianischen Kirche in Südkorea“ gestellt bzw. entsandt wird, dieser von seiner Heimatkirche (gemeint: von der PCK) besoldet und unter der Voraussetzung der Ordination in seiner Heimatkirche einem evangelischen, österreichischen Pfarrer gleichgestellt wird.

오스트리아개신교단과 대한예수교장로회(PCK) 간의 합의(1990년 10월 18일자 문서 참조)에는 비엔나한인교회의 목사는 „대한예수교장로회“에서 정하고, 파송된다고 명시되어있습니다. 그리고, 파송된 목사는 본국의 교단으로부터 급여를 받게되고, 대한예수교장로교단에서 안수를 받아야 하며, 오스트리아개신교단 목사들과 동등한 대우를 받습니다.

Diese Vereinbarung hält an anderer Stelle ausdrücklich fest, dass zwischen der EKÖ und dem betreffenden Pfarrer kein Dienstverhältnis im Sinn angestelltenrechtlicher Vorschriften entsteht, sondern dieser Pfarrer außerhalb eines österreichischen, kirchlichen Dienstverhältnisses bleibt.

이 합의문의 다른 곳에는, 고용규정법적 의미에서 오스트리아개신교단과 본 목사와는 고용인과 피고용인의 관계가 성립되지 않으며, 본 목사는 오스트리아 공법상 그리고 교단법상의 고용관계밖에 있음을 명시하고 있습니다.

Aktuelle Praxis war bis zur Pensionierung des Pfarrers nach den sozialversicherungsrechtlichen Vorschriften (ab 01. September 2021), dass dieser von der EKG direkt besoldet wurde und es nach der Pensionierung einen finanziellen Ausgleich zwischen dem seinerzeitigen Aktivgehalt und dem (niedrigeren) Pensionsbezug geben soll, der von der EKG geleistet wird.

현재는 (2021년 9월 1일부터), 연금보험 규정에 따라, 목사님이 은퇴할 때까지는 비엔나한인교회에서 직접 급여를 받았고, 은퇴 후에는 재임 당시 급여와 연금(낮음)을 정산하여 그 차액을 비엔나한인교회에서 지급하고 있습니다.

Ferner wurden nach bisherigen Ermittlungsstand Leistungen aus einer Lebensversicherung dem Pfarrer anstelle einer Abfertigung überlassen bzw. soll er noch weitere Leistungen aus diesem Titel aus einer weiteren Lebensversicherung erhalten.

또한 현재 조사에 따르면, 퇴직금을 대신하여 생명보험을 목사님을 위해 지급했고, 같은 제목으로 계속해서 생명보험을 지불하고 있습니다.

Damit zusammenhängende Fragen der Besteuerung bzw. der sozialversicherungsrechtlichen Abgaben wären von der EKG dringend zu klären, wozu jedoch ein handlungsfähiges Organ benötigt wird.

비엔나한인교회(EKG)는 과세 또는 사회보장보험급여와 관련된 문제를 시급히 명확하게 해결해야하며, 이를 맡을 수 있는 교섭단체가 필요합니다.

Durch die von der EKG gewählte Vorgangsweise, die nicht der oben erwähnten Vereinbarung aus dem Jahr 1990/91 entspricht, kann nicht ausgeschlossen werden, dass auch die EKÖ von den Behörden in Pflicht genommen wird, weshalb die EKÖ von der EKG und auch von der PCK erwartet, dass sie in diesem Zusammenhang zur Gänze schadlos gehalten wird.

위에서 언급한 1990/91년 합의서에 부합하지 않는 비엔나한인교회(EKG)가 선택한 절차로 인해, 오스트리아개신교단(EKÖ)도 당국에 의해 책임을 져야한다는 점은 배제할 수 없으며, 그로인해 오스트리아개신교단(EKÖ)은 비엔나한인교회(EKG)와 대한예수교장로회(PCK)로부터 이 점에 있어서 완전히 면책되길 기대합니다.

Um allfällige weitere finanzielle Überraschungen zu vermeiden, sieht es die EKÖ als unerlässlich an, dass eine Prüfung der Finanzgebarung der EKG auf deren Kosten durch einen unabhängigen Wirtschaftsprüfer durchgeführt wird.

경우에 따라 추가로 발생할 수 있는 재정적인 문제들을 피하기 위해, 오스트리아개신교단(EKÖ)은 비엔나한인교회(EKG)의 재무 관리에 대한 감사가 비엔나한인교회 자체 비용부담으로 외부 재정감사기관을 통해 수행되어야 함이 필수적이라고 생각합니다.

Aufgrund der bisherigen Beobachtungen und Aussprachen ist die aktuelle geistliche Situation in der EKG als besorgniserregend zu beurteilen, zumal insbesondere die bestehende Konfliktsituation zwischen ehemaligen Funktionsträgern der EKG, die wegen Erreichung des 70. Lebensjahres aus ihren Funktionen ausscheiden mussten, und Mitgliedern, die dem Pastor sehr verbunden sind, bislang keiner tragfähigen Lösung zugeführt werden konnte.

이전의 관찰과 논의를 바탕으로 비엔나한인교회(EKG)의 현재 영적인 상황은 걱정스러운 것으로 평가됩니다. 특히 70 세에 도달하여 직위를 사임해야했던 비엔나한인교회(EKG)의 전직 항존직분자들과 목사님과 매우 가까이 연결된 분들간의 현재까지의 갈등상황이, 지금까지 실행가능한 해결책으로 나아가지 못하고 있기 때문입니다.

Auch Konflikte, die insbesondere im Zusammenhang mit der Dienstwohnung des Pastors seit dem Jahre 2015 bestehen, wurden nicht restlos aufgearbeitet und wirken in den aktuell aufgebrochenen Konflikt hinein.

2015년부터 존재해 온, 특히 목사님 사택과 관련한 갈등이 아직 완전히 해결되지 않았고, 지금의 심각한 대립에 영향을 미치고 있습니다.

Aus theologischer Sicht misst sich eine christliche Gemeinschaft daran, dass sie lernt, aufeinander zuzugehen und nicht einander auszuschließen, dass sie sehr wohl Kritik und Widerspruch zulässt und nicht im Keim erstickt, und dass sie Konflikte aushält und nicht mit Macht und Exklusion reagiert.

신학적 관점에서 볼 때 기독교 공동체는, 서로 배척하지 않고, 서로에게 다가서는 법을 배우고, 상호배타적이지 않으며, 비판과 반박의 근원을 없애버리지 않고 허용함으로써 갈등을 견디며, 권력과 배제시킴을 사용하여 반응하는 일은 없어야 합니다.

Nach den bisherigen Ermittlungen wurden die aktuellen Konflikte bislang nicht ausreichend seelsorgerlich begleitet und wurde eine Bereinigung der Situation in der Gemeinde nicht im Sinne der vorstehenden Grundsätze herbeigeführt.

지금까지 진행된 조사에 따르면 현재의 갈등에는 영적인 신앙적인 도움이 적절하게 수반되지 않고 있으며, 교회안의 상황은 앞에 열거된 원칙에 따라 해결되지 않고 있습니다.

Es wird Ihnen Gelegenheit gegeben, sich zu den vorgenannten Punkt binnen 4 Wochen zu äußern. Die weitere Vorgangsweise der EKÖ wird in weiterer Folge in den dafür zuständigen Gremien beraten und entschieden werden.

4주 이내에 앞서 열거한 사항에 대한 의견을 제시하여 주시기 바랍니다. 오스트리아개신교단의 후속절차는 이후에 담당위원회에서 논의되고 결정될 것입니다.

– Ende –

– 끝 –